

Received 2 June 2017.

Accepted 23 August 2017.

LEO SPITZER'S CORRESPONDENCE TO ANTONI M. ALCOVER¹

Germà COLÓN

Universität Basel / Institut d'Estudis Catalans*

german.colon@unibas.ch

Abstract

This paper publishes the letters sent by the Hispanic and Romance philologist Leo Spitzer to the dialectologist and initiator of the *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) Antoni M. Alcover. The correspondence consists of 24 letters, mostly written in German, except for two letters, which are in French. The writings have the purpose, on the one hand, of requesting information on aspects related to the etymology of Catalan words; and, on the other, of presenting Spitzer's opinions regarding many words and contributing to their etymology. The aim is to look for their origin and evolution, based on the ability to relate terms of different languages.

The epistolary begins with the first letter that Spitzer sent to Alcover, dated October 24, 1913, which, because of the content, seems to respond to an earlier one written by the Mallorcan dialectologist; and it ends with Spitzer's postcard of April 12, 1930, which apparently did not get any response.

Keywords

Romance languages, etymology, lexicon, historical linguistics

¹ This work has been developed under the FFI2013-41077-P project, funded by the Spanish Ministerio de Economía y Competitividad.

* Carrer del Carme, 47, 08001 Barcelona.

LA CORRESPONDENCIA DE LEO SPITZER A ANTONI M. ALCOVER

Resumen

Este artículo publica las cartas enviadas por el hispanista y romanista Leo Spitzer al dialectólogo e iniciador del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Antoni M. Alcover. La correspondencia consta de 24 cartas, la mayoría escritas en alemán, a excepción de dos, que fueron redactadas en francés. Las misivas tienen por objeto, por una parte, solicitar información sobre aspectos relacionados con la etimología de palabras catalanas; y, por otro, de presentar las opiniones de Spitzer sobre muchos términos y contribuir a investigar sobre su etimología. Su objetivo es buscar su origen y evolución, basándose en la capacidad de relacionar términos de diferentes lenguas.

El epistolario comienza con la primera carta que Spitzer envió a Alcover, fechada el 24 de octubre de 1913, que, por su contenido, parece responder a una anterior escrita por el dialectólogo mallorquín; y termina con la postal de Spitzer del 12 de abril de 1930, que aparentemente no obtuvo respuesta alguna.

Palabras clave

lenguas románicas, etimología, léxico, lingüística histórica

1. Introduction

The protagonists of this work are Antoni M. Alcover (Manacor 1862 – Palma 1932),² vicar general of the diocese of Mallorca, linguist as well as dialectologist, and initiator of one of the most important dictionaries for the Catalan language, the *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), and Leo Spitzer³ (Vienna, 1887 – Forte dei Marmi, Italy, 1960), Hispanic and Romance philologist and one of the most important representatives of linguistic idealism, advocated by Karl Vossler. He was educated with the Romanist Wilhelm Meyer-Lübke in Vienna, where he was *privatdozent* in 1913 and later lecturer at the universities of Bonn (1920), Marburg (1925), Cologne (1930), Istanbul (1933) and Johns Hopkins (1936), where he finished his professional career. He published numerous works in English, French and German about several languages,

² About Alcover's biography, see Moll (2004), Massot (1985), March (2001) and Perea (2005).

³ About Spitzer's biography see Wellek (1960), Starobinski (1970) and Catano (1988).

such as Basque, Catalan, English, French, German, Italian, Portuguese, Provençal, Romanian and Spanish.⁴

2. Content and dates of the correspondence

The unidirectional correspondence consists of 24 letters, most of which (21) are postcards. Unfortunately, only letters and postcards that Spitzer sent to Alcover have been kept, which are mostly written in German, except for two letters, which, we do not know why, are in French. We do not have Alcover's answers, and that is a great pity. The postcard format should not suggest that the content of the correspondence is irrelevant or unimportant. On the contrary, the writings have the purpose, on the one hand, of requesting information on aspects related to the etymology of Catalan words; and, on the other hand, of presenting Spitzer's opinions regarding many words and contributing to their etymology, not always correct. The aim is to look for their origin and evolution, based on the ability to relate terms of different languages. The correspondence also proposes an exchange of opinions and works. In fact, in the letter he sent to Alcover on November 8, 1920, Spitzer promised to send his *Lexikalisches aus dem Katalanischen* to him promptly. In parallel, the Mallorcan dialectologists also sent his works to him, as it appears in the postcard of November 22, 1920.

Spitzer, in his correspondence, always treated his interlocutor, who was older in fact, with much respect and veneration. While writing his letters in the languages mentioned, German and French, the Austrian scholar asked Alcover to always write to him in Catalan (letter of February 16, 1914). The contact with Alcover and his lexicographic project was not finished at his death (in 1932) but continued through the pupil of Mallorcan scholar, Francesc de B. Moll, who is already mentioned in the letter of May 23, 1923, and with which Spitzer exchanged many letters since then.

The epistolary begins with the first letter that Spitzer sent to Alcover, dated October 24, 1913, which, because of the content, seems to respond to an earlier one

⁴ About Spitzer's bibliography see Baer & Shenholm (1991).

written by the Mallorcan dialectologist; and it ends with Spitzer's postcard of April 12, 1930, which apparently did not get any response.

Spitzer's letters	Alcover's letters ⁵
1. Wien 24 October 1913	10 December 1913
2. Wien 17 December 1913	1 January 1914
3. Wien [10 January 1914]	10 February 1914
4. Wien 16 February 1914	21 February 1914
5. Wien 21 March 1914	4 July 1914
6. Villa, Leonstein 10 July 1914	15 July 1914
7. Villa, Leonstein 20 July 1914	
8. Wien 6 October ?	13 October?
9. Wien 11 March ?	4 July ?
10. Bonn 20 February 1920?	30 July 1920?
11. Bonn 8 November 1920	24 November 1920
12. Bonn 22 November 1920?	
13. Bonn 27 December 1922	3 January 1923
14. Bonn 8 January 1923	14 January 1923
15. Bonn 23 June 1923	29 September 1923
16. Villa, Leonstein 12 September 1923	
17. Bonn 30 October 1924	9 November 1924
18. Marburg 22 May 1925	
19. Marburg 14 December 1925	12 January 1926
20. Marburg 5 January 1926	12 January 1926
21. Marburg 17 January 1926	
22. Marburg 16 March 1926	12 January 1926
23. Marburg 12 October 1929	7 April 1930
24. Marburg 12 April 1930	

3. First etymological aspects

In the postcard sent on December 17, 1913, Spitzer was interested in the use in Catalan of the verbs *aymar*, *amar*, *voler* y *estimar* 'to love' and their stylistic nuances, with the purpose of writing an article. And, with the aim of comparing languages, he wondered if the Catalan *voler* 'to want' was a copy of the Spanish *querer* 'to want'. In

⁵ Alcover wrote the date of his reply at the top of the letters he received from Spitzer.

the following letter, dated January 6, 1914, he told Alcover that he had found the verb *voler*, in the sense of ‘to love’, in different Catalan authors, such as Àngel Guimerà, Víctor Català, Josep Pin i Soler and Josep Pous i Pages. This demonstrates his extensive knowledge of Catalan and its authors.

In the postcard of March 25, 1914, Spitzer wanted to know the meaning and use of the word *andròmines* ‘junk, mess’. He already had an opinion formed about this and explained it to Alcover giving a little complicated and wrong definition, where he brought to light possibilities of all kinds and adduced words from other languages.

In the same letter, Spitzer asked about the etymologies of *dèria* ‘obsession’, *amatent* ‘attentive’ and *urc* ‘haughtiness’. For the latter he proposed the French *orgueil*. This etymology is collected in the DCVB;⁶ however, according to Coromines (1988-2001), this word is rather related to *aurtar* or *urtar* “xocar or topar amb algú” ‘hitting someone’.

In the postcard of July 10, 1914?, Spitzer referred to the etymology of *amatent* ‘attentive’, which in his opinion derives from *admetent* ‘admitting’.

In the writing of June 23, 1923, Spitzer was interested in the Mallorcan article *son* = *son de*, which had already been treated by Peter Hjalmar Rokseth in his 1921 paper “L’Article majorquin et l’article roman dérivé de ipse”;⁷ and also he studied the verb *atènyer* ‘to reach’. Moreover, he asked about its possible relationship with Latin *angor* or with Catalan *angoixa* ‘anguish’, and made several etymological proposals based on ancient Provençal, Romanian and Portuguese. Finally Spitzer put in relation terms that seem similar such as to *cuydar* - *entrecuyar* and *anyorar* - *entranyorar*.

Regarding the word *enyorar* ‘to yearn’, which we will see later, in the postcard of November 12, 1923, Spitzer showed his disagreement with the etymology proposed by Moll in his word,⁸ and which he planned to publish before long in the *Revista de Filología Española*.

⁶ See DCVB: “Etim.: incerta; possiblement és un mot extret de *orgull* (pronunciat *urgull*), que hauria estat interpretat com a compost d’un radical *urg* (=urc) i un sufix *-ull*”.

⁷ See also Alcover’s review of Rokseth’s work “La qüestió del So’n (So-d’En)” (*Bolletí del diccionari de la llengua catalana*, XII, 1921-1922, 343-344).

⁸ See Moll’s work “Sobre l’etimologia de ‘anyorar’” (*Bolletí del diccionari de la llengua catalana*, XIII, 1923-1924, 49-53).

Spitzer's interest in Catalan had certain limitations, as he expressed in the letter of February 16, 1914, where he noted the difficulty of distinguishing, in the lexicon, among what is patrimonial (*volkstümlich*) and what is adventitious. On the other hand, and as he indicated in the same letter, Spitzer also helped to disseminate various works by Catalan authors, such as *Die Mundart von Alacant* by Pere Barnils, and by Manuel de Montoliu, whose reviews would be published in the *Zeitschrift für romanische Philologie*.

4. Romance linguistics world

In his 6th October letter (the year is unknown), Spitzer asked Alcover to provide him with the *Rondayes*, which he did not find in the Vienna bookstores. In the March 11 letter, Spitzer thanked Alcover for agreeing to review his article in the *Bulletí* [sic]. The reading of the *Rondayes* had provided him with about 70 etymologies to be published in the *Revue de Dialectologie Romane*.⁹ The lexicological data contained in those folktales is precious.¹⁰ He also asked Alcover if he knew someone in Mallorca who had the Amengual dictionary and if he was willing to sell it or to lend it to him.

Later, in the letter of November 8, 1920, Spitzer promised that he would send Alcover his volume *Lexikalisches aus dem Katalanischen* and he asked him to write a review in the *Bulletí*.¹¹ At the same time he asked Alcover to complete the necessary fascicles for 1918-1920 issues of this journal. In fact, in several letters, Spitzer requested to receive the missing numbers of Alcover's journal, whose fascicles were published monthly.

⁹ It is "Syntaktische Notizen zum Catalanischen", published in the *Revue de Dialectologie Romane*, VI, 1914, 81-138, where there are numerous references to the *Aplec de Rondaies Mallorquines*.

¹⁰ Multiple references to the *Rondayes* can also be found in the work by E. Gamillscheg and L. Spitzer. *Beiträge zur Romanischen Wortbildungslehre*, Genève: Leo S. Olschki, Editeur, 1921. See the review in the *Bulletí del diccionari de la llengua catalana*, XIII, 1923-1924, 1909-112.

¹¹ It is the *Bulletí del diccionari de la llengua catalana*, founded by Alcover and written almost entirely by him. It was the first linguistic journal to appear in Spain, whose duration goes from 1901 to 1926 in its first season. Alcover published the review of the *Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen* in the *Bulletí del diccionari de la llengua catalana*, XIII, 1923-1924, 113-123.

In his letter of November 8, 1920, Spitzer informed Alcover that he was in correspondence with Jules Gilliéron and Jakob Jud,¹² and that he may have seen Walther von Wartburg¹³ during his trip to Spain.

In the letter of November 22, 1920, Spitzer claimed to have received the *man-na de Deu* (meaning a large quantity of books sent to him, see footnote 42) and he would tell it to W. Meyer-Lübke.¹⁴ He knew that Alcover had reviewed some of his works, but he had not received anything yet and begged the latter to send them to him. At the end, he added the New Year greeting.

Spitzer also knew the existence of the fascicles of 1922 of the *Bolletí*, where his works were published, but he did not receive them, as he commented to Alcover in the letter sent 8 January 1923. He would like to see his studies on etymology and Catalan word formation reviewed. Finally, he repeated his New Year wishes.

5. About *enyorar* ‘to yearn’

In his letter of June 23, 1923, Spitzer declared that he did not agree with Francesc de B. Moll on the etymology of *enyorar* ‘to yearn’,¹⁵ and gave a strange etymological explanation where he added *entrecuydar* ‘to rely too much on oneself’, etc. And he left aside *angor*, which was the general proposal. He was pleased that Alcover and Moll had warmly welcomed the visit of Wilhelm Meyer-Lübke, which took place in June 1923.

Months later, in the letter of November 12, 1923, Spitzer thanked Alcover for his opinion about his work and insisted that he did not agree with Moll about *anyorar* and promised to write an article in the *Revista de Filología Española*¹⁶ in order to refute it.

¹² Jules Gilliéron and Jakob Jud were the creators and promoters of linguistic geography.

¹³ Walther von Wartburg was the author of the *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, usually known under the acronym *FEW*.

¹⁴ Meyer-Lübke was also the author of the *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW).

¹⁵ It is the article “Sobre l’etimologia de ‘anyorar’”, published by Moll in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana*, XIII, 1923-1924, 49-53, where the scholar from Minorca questioned the etymology proposed by Spitzer. Moll answered Spitzer’s response in “Tornem-hi ab ‘anyorar’” (*Bolletí del diccionari de la llengua catalana*, XIII, 1923-1924, 186-188). See also Moll (2003: 154).

¹⁶ See volume X, book 3.

In the same letter, he said that the faults that Alcover pointed to in his letters were due to the fact that his Catalan was only bookish, often extracted only from Alcover's works. He would benefit if he could consult the *Calaixera*.¹⁷ On the other hand, he said that the continuation of his studies of Catalan was in danger, because his low salary of "Privatdozent" was not enough to live in Germany. Shortly after Spitzer was named professor in Bonn and that danger disappeared.

6. More about etymology and word formation

In the letter of October 30, 1924, Spitzer asked Alcover if he had written anything about el *dia que fa vuit* 'the day that makes eight'. 'The day that makes two' is an old expression that he had found in other languages.

In the letter of May 22, 1925, Spitzer wondered if the Mallorcan *biuló* 'latch' had anything to do with *violon* 'bass'. For what reason? Because of the noise or the form? See, however, the explanation of Joan Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana (DECLC)*, I, p. 581b, s.v. *balda*.

In the letter of December 14, 1912, Spitzer asked Alcover and Moll what *ascona* 'a kind of short spear' meant in Aguiló's Dictionary and whether they had picked up this word in his own dictionary. It is indeed, and for its obscure etymology, see Coromines (DECLC, I, 445-448).

7. First mention of what will be the DCVB

The *Diccionari català-valencià-balear* project began in 1900 after Antoni M. Alcover published his *Lletra de Convit* in Mallorca, inviting everyone to collaborate in collecting lexicon of their own territory. Alcover built a network of collaborators through his philological excursions throughout the Catalan linguistic domain. After

¹⁷ The *calaixera* was the name given to Alcover's furniture and files for storing lexical cards.

many problems, the first issue was published in 1926. It would have to wait until 1930 for the first volume to be printed and until 1962 to see the work finished.

In the letter of January 5, 1926, Spitzer congratulated Alcover for the sample of the *Diccionari*, which according to him it would rise to the level of Gauchat's *Glossaire* and he declared that he liked illustrations and linguistic commentaries.

8. Spitzer continues with the etymologies

About *alerta* 'alert', in the letter of January 5, 1926, Spitzer sent to Alcover Meyer-Lübke's study, which is the only convincing one. In the same text, he said that he had explained the verb *endegar* 'to fix' in the journal of Helsinki, *Neuphilologische Mitteilungen* (1921): *estar en derg* o *posar en derg* 'in order'. He had not received the *Bolletí* XIV/1 yet due perhaps to his continuous changes of address.

In the postcard of January 17, 1926, Spitzer studied a whole series of words: *Sentucri*, *Montucri*, *Pantaleu*, *Scorca*. He explained the latter from *escorcar*, *corcar* 'woodworm'. He also tried to explore the etymology of the placename *Escorca*.

Finally, in the letter of March 16, 1926, Spitzer thanked him for sending the *Bolletí* XIX / 3. He adduced the words *Canalux*, *Fornalux*, which contain the suffix *-ucius*. It also proposed that *Adorel*, *Adorela* came from the Provençal name *Daurel*, *Daurella*, perhaps from *Aurelius*. He derived *Albaneyra* from *albus*, *albanus* and from them to the Rosellonés *aubano* 'olive variety'... Likewise, Spitzer asked Alcover if his explanation about *Montucri* had not convinced him and therefore it was not published in the *Bolletí*. We must remember that Alcover frequently quoted Spitzer's contributions in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana*.¹⁸

¹⁸ See the following articles of the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana*: "Revista de Revistes (BDLC VII, 1912-1913: 296-298), where Alcover reviews some papers of the *Zeitschrift für Romanische Philologie*, in which several of Spitzer's works are mentioned: "Leo Spitzer, Zur Syntax des italienischen Possessivpronomens" (BDLC VII, 1912-1913: 296); "Revista de Revistes" (BDLC VII, 1912-1913: 377-384): "Leo Spitzer, Josef Schoch, Perfectum historicum und perfectum praesens im Französischen von seinen Anfängen bis 1700. Halle 1912" (BDLC VII, 1912-1913: 378); "Obres rebudes i que esperen torn" (BDLC VII, 1912-1913: 436), where Alcover indicates that the "*Etymologisches aus dem Catalanischen*" by Spitzer, published in the *Neuphilologische Mitteilungen* (1913) will be reviewed soon. Alcover also reviews Spitzer's work "*Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen*" (Sonderdruck aus

9. Change of language

Although most of Spitzer's letters to Alcover were written in German, the correspondence contains two letters written in French. The reason of the change of language is ignored. These letters were the following: the letter of October 6 (year unknown; see letter 8) where Spitzer asked Alcover to provide him with the *Rondayes* and the letter of October 12, 1929, in which Spitzer thanked him for the article about the *Rondayes*, "Com he fet mon Aplech de Rondayes Mallorquines", written by Alcover, and said that he had sent it to the *Zeitschrift für romanische Philologie*, for publication, although it would take time to appear because its director, Alfons Hilka, was traveling through America. He also expressed his admiration for Alcover and Moll's work, which was also observed in the prologue that Spitzer wrote in the aforementioned paper, published in 1931 in the German journal.

10. Beliefs

Also in the letter of October 12, 1929, in addition to thanking Alcover for the time they spent together during his trip to Mallorca in March of that year, where they shared work and exchanged linguistics ideas, Spitzer explained his difficult spiritual situation in the religious aspect. He rejected atheism, which leads nowhere, and stated that he believed in belief: "Votre conviction religieuse a le don de convaincre les autres. Si je suis croyant? Qui le sait? Je sais une chose: je crois en la croyance. C'est peut être un petit acheminement vers un but qu'on aimerait atteindre, mais qu'est ardu et loin". We know that he came from a Jewish family.

Wörter und Sachen, IV Band, Heidelberg, 1912, Carl Winters Universitätsbuchhandlung) in the BDLC (VIII, 1914-1915: 171-174).

11. Academic life

In the letter of April 12, 1920, Spitzer told Alcover that he had been appointed professor of the University of Cologne (Köln) and in that university he had to organize the studies on Romance linguistics.

12. Discreet allusion to peer rivalries

In the postcard of July 20, 1920?, Spitzer regreted the division into two groups of Catalan scholars (it must be the break of Alcover with Pompeu Fabra and the members of the Institut d'Estudis Catalans in 1917-1918) and wished that it would be soon fixed. It should be remembered that since 1911, when the Philological Section of the Institut d'Estudis Catalans was created, of which Alcover was the first president, internal dissensions began to be generated which would end with the dismissal of the Mallorcan dialectologist as president. During this period several incidents had accelerated the outbreak of tensions: among others, the conflict that arose with scholarship students (Antoni Griera, and the aforementioned Pere Barnils and Manuel de Montoliu), with the *Obra del Diccioniari* 'Work of the Diccioniari', with the *Atlas Lingüístic de Catalunya*, commissioned to Griera, and especially the changes in the orthographic norms in 1916. This accumulation of situations led Alcover to find himself without the favor of the cultural and political entities that until then had supported him. This conflictive situation, although softened over time, was not solved in Alcover's life, and it still raises mixed views in some intellectual circles.

13. Conclusion

Spitzer's correspondence to Alcover gives an example of the cordial relationship between the two scholars for 17 years, as well as the respect and appreciation of Alcover's great lexicographical work: the *Diccioniari català-valencià-balear*. In 1932,

Spitzer (1932: 465-472) is mentioned among the various collaborators (among others, Wilhelm Meyer-Lübke, Frans Krüger, Maurice Gammont, Louis Gauchat and Gerhard Rohlfs) who intervened in the Alcover's homage that appeared posthumously and was organized by an Alcover defender, Joan Rotger. Spitzer also defended him, from the pages of the *Zeitschrift für romanische Philologie* (XLV, 614-623), of the unjust attacks by Antoni Griera, which is mentioned by Moll in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana* in his famous article "Filologia atrabiliària" (BDLC, XIV, 1925-1925, 289-323). In 1930 there are no more of Spitzer's letters to Alcover, perhaps for having learned of his illness. From now on he would address Moll, but that is already the subject of another work.

References

- ALCOVER, Antoni M. (1896 ff) *Aplech de rondayes mallorquines d'En Jordi des Recó*, Palma de Mallorca.
- ALCOVER, Antoni M. (1901-1926) *Bolletí del diccionari de la llengua catalana*, Palma de Mallorca.
- ALCOVER, Antoni M. & Francesc de B. Moll (1930-1962) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: Moll.
- BAER, E. Kristina & Daisy E. SHENHOLM (1991) *Leo Spitzer on Language and Literature. A Descriptive Bibliography*, New York: Modern Language Association.
- CATANO, James V. (1988) *Language, history, style: Leo Spitzer and the Critical Tradition*, London: Routledge.
- COROMINES, Joan (1988-2001) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona.
- Diccionari Aguiló* (1914-1934) *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Glossaire des patois de la Suisse Romande* (1924ss) p. p. L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet, Neuchâtel.
- MARCH NOGUERA, Joan (2001) *Mossèn Alcover i el món de la ciència: la creació del llenguatge científic català modern*, Palma, Muntaner.

- MASSOT I MUNTANER, Josep (1985) *Antoni M. Alcover i la llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911-1920) *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- MOLL, Francesc de B. (2003) *Obres completes de Francesc de B. Moll, vol. 1. Escrits autobiogràfics. Els meus primers trenta anys. Els altres quaranta anys*, Mallorca: Moll.
- MOLL, Francesc de B. (2004) *Obres completes de Francesc de B. Moll, vol. 2. Mossèn Alcover i l'Obra del Diccionari*, Mallorca: Moll.
- PEREA, Maria Pilar (2005) *Antoni M. Alcover, dialectòleg, gramàtic, polemista*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- SPITZER, Leo (1921) *Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen*, Genève.
- SPITZER, Leo (1932) "Zu den Etymologien des "Diccionari" Alcover", in *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M. Alcover con motivo de la publicación del Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca: Publicación del Círculo de Estudios, 465-472.
- STAROBINSKI, Jean (1970) *Leo Spitzer et la lecture stylistique*, Introduction to L. Spitzer, *Études de style*, París: Gallimard.
- WARTBURG, Walter von (1922ss) *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen wörtssatzes*, Tübingen...Basel.
- WELLEK, René (1960) "Leo Spitzer (1887-1960)", *Comparative Literature*, 12, 4, 310-334.

ANNEX

LEO SPITZER'S CORRESPONDENCE TO ANTONI M. ALCOVER

1.

[Answered 10th December 913]

L. S.

Wien I. Spiegelgasse 10

24. Okt.

Euere Eminenz,

Verehrte Meister,

Dank für die Sendung sowie die lieben Worte. Ich nehme mit Freuden den mir angebotenen Freudentitel an!!

Mein Brief kommt so spät, weil die Beschaffung der fremdländischen Marken eine Verzögerung hervorrief.

Gleichzeitig erlaube ich mir, eine wissenschaftliche Kleinigkeit Ihnen zu übersenden. Mit verehrungsvollem Gruss

Leo Spitzer

2.

[Postcard]

[Spitzer]

[Answered 1st January, 914]

Wien I Spiegelg. 10, 17 Dez.

Verehrter Meister,

Danke für Ihre Karte und die versprochene Rezension im *Bolletí*.¹⁹ Könnte ich Sie bitten, mir den *Preis* dieses *Bolletí* mitzuteilen (der vergangenen Jahrgänge sowie des

¹⁹ It is the *Bolletí del Diccionari de la llengua catalana*, a journal founded by Alcover in 1901. It was the first philological publication published in Catalonia and the Spain. It became a forum for dissemination and propaganda of the "Work of the Dictionary and Grammar", projects that Alcover had undertaken at the beginning of the 20th century. It included, among many other contents, instructions for collaborators involved in the lexicographical project, linguistic studies and the diaries of the philological excursions that Alcover undertook in several Catalan territories and of his study trips abroad. It also

Abonnements), da das selbe in Wien nicht aufzutreiben ist. Ich würde es, im Falle es nicht zu teuer ist, abonnieren.

Ferner darf ich die um Aufklärung über folgende Frage bitten: Lieben' heisst im Cat. *amar, aymar, voler* und *estimar*. Welche stilistische Nuance empfinden die bei diesen vier Wörtern? (Ich schreibe gerade an einem kleinen Artikel über diese Wörter) Und ferner, ist *voler*, 'lieben' einfach ein Spaniolismus (Übersetzung von *Querer*) oder hängt es mit dem Altprovenzalischen *voler* 'lieben' zusammen, das den scholastischen Psychologie entstammen?

Ergebenste Grüsse und «hommages»

Spitzer

Monsenyor A. Alcover
Vicari General
Palma de Mallorca
Spanien (Balearen)

3.

[Postcard]

[Spitzer]

[Answered 10th February]

[done 13th January 1914]

[Postmark: 10.ENE.14]

Wien, 6 Jänner

Hochwürdiger Herr und verehrter Freund,

gathered numerous reviews related to the Catalan language in particular, and the Romance languages in general, especially many of Spitzer's works.

Dank für Ihre Aufklärung über die Zeitwörter des Liebens. Immerhin scheinen es mir, das *voler* ‚lieben‘ dringe durch: ich fand es bei Guimerà,²⁰ Català,²¹ Pin y Soler,²² Pous Pagés²³ etc.

Bitte mir die *gesamte Sammlung* zu schicken und die Rechnung für das *Bolletí* sowie die Postopescu(??) beizulegen. Auch möchte ich das *Bolletí* von nun an abonnieren.

Ergebensten Dank für Ihre Mühe und ungeheure Bereitwilligkeit
Ihr dankbarer und verehrungsvoller

Spitzer

Wiener (Austria)

Dr. Leo Spitzer

Spiegelgasse, 10.

Wien I.

Monsenyor Antoni M. Alcover

vicari general

Palma de Mallorca

Spanien (Balearen)

4.

[Postcard]

[Spitzer]

[Answered 21st February 1914]

Wien, 16. Febr. 1914.

²⁰ Àngel Guimerà (Santa Cruz de Tenerife 1845 - Barcelona 1924) was a Catalan writer, one of the highest exponents of the “Renaixença” of Catalan literature in the early 20th century.

²¹ Caterina Albert i Paradís (l’Escala, Girona 1869 - 1966) better known by her penname *Víctor Català*, was a Catalan writer who participated in the Modernisme movement and was the author of one of the signature works of the genre, *Solitud* (1904-1905).

²² He refers to the prose of the writer, translator and playwright Josep *Pin i Soler* (Tarragona 1842 - Barcelona 1927).

²³ Josep *Pous i Pagès* (Figueres, Girona 1873 - Barcelona 1952) was a Catalan writer, journalist and politician.

Verehrter Herr, Freund und Meister,

Dank für Ihre Aufklärungen. Der Ausländer hat es ja wohl sehr schwer, zu beurteilen, was *volkstümlich* ist, was nicht. Ich veröffentlichen will, in RDR,²⁴ einige Notizen über neukatalan. Syntax. Da werde ich mich erlauben, die *erste Korrektur* des Artikels Ihnen zu übersenden, und Sie ergebenst ersuchen, Sie mir Randglossen zu versehen; ich würde dann, mit Nennung Ihres Namens, Ihre Bemerkungen berücksichtigen und Sie hätten mir einen unschätzbaren Dienst erwiesen. -Bitte mit nur immer catalanisch zu schreiben!

Die Arbeit von *Barnils*,²⁵ *Mundart v. Alacant*, habe ich für die Zeitschrift f. rom. Phil.²⁶ rezensiert und [unreadable] dasselbe mit *de Montoliu's*²⁷ Etymologien²⁸ zu tun.

Ergebensten Ausdruck meiner Verehrung

Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover

vicari general

Palma de Mallorca

Spanien (Balearen)

²⁴ It is the *Revue de Dialectologie Romane*, a journal edited by the Société internationale de dialectologie romane, which began in 1909 and ended in 1915 and was directed by Bernhard Schädcl. The journal was complemented by the *Bulletin de dialectologie romane*. Alcover was an active member of the Society.

²⁵ *Pere Barnils* i Giol (Centelles, Barcelona 1882 - Barcelona 1933) was an important Catalan phonologist and *phonetician*. He received a scholarship from the Provincial Council of Barcelona and studied Romance philology in Halle (Germany) with professors Bernhard Schädcl and Hermann Suchier. After three years in Germany he wrote his PhD thesis about the dialect of Alicante (1912): *Die Mundart von Alacant*.

²⁶ The journal *Zeitschrift für romanische Philologie* (ZrP), founded by Gustav Gröber in 1877, covers the entire field of Romance linguistics as well as medieval literature and textual criticism.

²⁷ *Manuel de Montoliu* (Barcelona, 1877 - Tarragona, 1961) was a literary critic, essayist and translator. He also received a scholarship to study in Germany, although he did not finish his thesis. After returning to Barcelona three years later, he worked in the lexicographical offices of the Institut d'Estudis Catalans, where he collaborated in the journal *Butlletí de Dialectologia Catalana* and published the *Diccionari Aguiló* with Pompeu Fabra.

²⁸ Probably Spitzer refers to Marià Aguiló's *Diccionari Aguiló. Materials lexicogràfics revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu* (Barcelona, 1915-1934).

5.

[Postcard]

[Spitzer]

[Provisionally answered 30th April 1914]

[Answered 4th July, 1914]

Wien I. Spiegelgasse, 10.

25 März

Verehrter Freund!

Ehrwürdiger Herr!

Wieder muss ich Sie um eine Aufklärung bitten. Bei V. Catalá, *Solitud*²⁹ 179 lese ich *vestits carregat de butxaques grosses y petites y els cossos entortolligats de corretges y andròmines*'. Vogel³⁰ übersetzt das leitzte Wort mit *Netze*? Welcher ist des genaue Sinn des Wortes? In den Wörterbüchern findet man nur ‚trapacería‘ etc Wenn des Etymon *endromiqa* = lt. *endromis* (= griech. egdromís) , dichter Übruf aus zottigem [unreadable]' (Georges) wäre der Übergang zu ‚Betrug, Flausen‘ verstehen (cf. rom. «burra») Cf. neugriech a@gdroméda) ‚Sack, Teppich‘, ferner Ducange³¹ s. v. *andromeda*.

Haben Sie ferner bitte eine Vermutung über die Etymologie von cat. *déria* ferner über cat. (d') *amatent* ‚schnell‘, und über cat. *urc* ‚Hochmut‘ (Rückbildung aus ‚urgolium = frz. orgueil?)?

Empfangen Sie den Ausdruck meiner ergebensten Verehrung und freundschaftlichen Gesinnung

L. Spitzer

²⁹ See footnote 21. *Solitud* was a novel written by Víctor Català (Caterina Albert), published in leaflets included in the magazine *Juventud* between March 1904 and April 1905. In 1909 it was published complete.

³⁰ Eberhard Vogel (Düsseldorf, 1861 - ?) was a Hispanic and Catalan philologist, who studied ancient and modern philology at the Universities of Bonn, Munster and Berlin. He was a great friend of the poet Jacint Verdaguer, from whom he translated fragments of several of his poems, and also translated into German much of the poetic production of Angel Guimerà, Victor Catalan, Josep Falp i Plana and Marià Aguiló.

³¹ He refers to the *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, initially published by Charles du Fresne, sieur Du Cange (1610-1688). It is a glossary of Medieval Latin, in modern Latin.

Monsenyor Antoni M. Alcover
vicari general
Palma de Mallorca
Spanien (Balearen)

6.

[Potscard]

[Spitzer]

[Answered 15th July]

Postfach auf Wörthersee
Villa, Leonstein
10 Jul.[14]

Verehrter Freund und Meister,

Dank für Ihre Aufschlüsse. Die Etymologie *amatent* = *admetent* scheint mir vollkommen überzeugend. Ich sandte Ihnen vor wenigen Tagen einige Rezensionen aus dem Literaturblatt und werde meine syntaktische und etymologische Artikel über Kat. (in RDR) noch in Laufe des Sommers an Sie gelangen lassen. In bestellte diese Tage von der Buchhandlung Ferrer y Mayol (allerdings schrieb ich nur Libreria Mayol, was hoffentlich, ankommen wird) dass Werke von D. Tomás Fortesa,³² das Sie so enthusiastischen in Ihren *Bolletí* loben, und möchte Sie nun bitten, mir auch das Wörterbuch von P. Figuera³³ lieber senden zu lassen.

Ich muss Ihnen wirklich von Herzen dankbar sein für die viele Unterstützung, die Sie mir gewähren. Komme ich vielleicht in die Lage, mich zu revanchieren?

Ergebenste Grüße

Spitzer

³² He refers to Alcover's article that appeared in the *Bolletí del Diccionari de la llengua catalana* (VIII, 1914, 33-108) on Tomàs Forteza's *Gramática de la lengua catalana* (Palma de Mallorca: Escuela Tipográfica Provincial, 1915), which reproduces the prologue of the book.

³³ *Diccionari mallorquí-castellà* by Pere Antoni Figuera (Palma: Imprenta y Llibrería de Esteva Trías, 1840).

Monsenyor Antoni M. Alcover
Palma de Mallorca
Spanien

7.

[Postcard]

[Spitzer]

Postfach auf Wörthersee
Villa, Leonstein
20 Jul.[14]

Verehrter Freund,

In würde die Grammatik von *Forteza* sehr gerne in der Form, die Sie mir vorschlagen zugesandt bekommen. Nehmen Sie vielen Dank für Ihre Bemühungen. Ich bin froh, eine gute Buchhandlung in Palma gefunden zu haben.

Ergebenste Grüße! In Verehrung

Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover
Vicari general
Palma de Mallorca
Spanien

8.

[Answered 13th October]

L. S.
Wien (Autriche) I. Spiegelgasse 10
le 6 octobre [?]

Monseigneur,
Vénéré Maître!

M. J. Jud³⁴ m'encourage à vous écrire et à vous demander la faveur de me faire parvenir une copie de vos «Rondayes»,³⁵ les librairies autrichiennes n'ayant pas de communication directe avec les Baléares, il ne me reste autre chose à faire que de m'adresser à vous personnellement. Je m'occupe actuellement de syntaxe catalane, genre d'études auquel vos «Rondayes» me sont indispensables. Naturellement, je vous prie de m'envoyer les volumes «à port dû».

Veuillez excuser, Monseigneur, ma liberté, mais soyez convaincu de ma reconnaissance et de la profonde vénération que je porte à vos travaux. Hommages de

Leo Spitzer
privat-dozent à l'Université de Vienne.

9.

[Postcard]

[Spitzer]

[Answered 4th July]

Spiegelgasse, 10. Wien I. 11 März

Verehrter Meister,

Ich danke Ihnen für Ihre Nachricht, dass Sie meinen Arbeiten in Ihrem *Butlletí* besprechen sowie dass Sie mir einige Aufklärungen verschaffen wollen.

Ich habe nun Ihre *Rondayes* durchgearbeitet und etwa 70 Etymologien für die *Rev. Dial. Rom.* ausgearbeitet.³⁶ Wunderschön ist das neue lexikologische Material, des sich in den Märchen findet! Nun würde ich Sie aber um Folgendes bitten: wüssten Sie jemand, der in Mallorca das mallorquinische *Wörterbuch* von Amengual³⁷ besitzt und mir es verkaufen oder leihen könnte? Meine Bemühungen, auf buchhändlerischen

³⁴ Jakob Jud (Wängi, Kanton Thurgau 1882 - Seelisberg, Kanton Uri 1952) was a Swiss Romance linguist. With Karl Jaberg, he was the author of *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (8 volumes, 1928-1940). In 1936, with Arnald Steiger, he founded the journal *Vox Romanica*.

³⁵ The *Aplech de rondayes mallorquines d'en Jordi d'es Racó* were published by Alcover starting in 1880 and they reached 24 volumes. They collected Mallorcan folktales of the oral tradition, which were preserved and transmitted orally from one generation to another.

³⁶ See "Syntaktische Notizen zum Catalanischen", *Revue de Dialectologie Romane*, VI, 1914, 81-138.

³⁷ Joan Josep Amengual, *Nuevo Diccionario mallorquín-castellano-latín*, Palma: Imprenta de Felipe Guasp, 1858-1878.

Wege das Wörterbuch zu bekommen, sind fruchtlos geblieben. Ich brauchte es *sofort*, damit die Publikation der Etymologien nicht aufgehalten wird.

Mit ergebensten Dank und Ausdruck meiner Verehrung

L. Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover
vicari general
Palma de Mallorca
Spanien

10.

[Postcard]

[Answered 30th July]

[Spitzer]

Bonn, 20. II

Sehr verehrter Freund,

Dank für Ihre Sendung. Ihre Ausführungen über meine Etymologien, darauf abzielend, zu beweisen, darf die Sprache Ihrer *Rondalles* ebenbürtig ist, haben auf mich Eindruck gemacht. Ich habe auch diesen Eindruck, z. B. bei *acobitiar*.

Ich beklage es sehr zum Schaden der katalanischen Wissenschaft, dass die Forscher Ihres Landes in zwei Gruppen gespalten sind, und wünsche sehr, dass diese Wunden sich ablösen.

Ergebenste Grüße

Spitzer

Monsenyor Antoni Alcover
Palma de Mallorca
Spanien

11.

[Postcard]

[Answered 24th November 1920]

[Spitzer]

Bonn, 8. Nov. 1920.

Verehrter Freund und Meister,

Ihre liebe Karte vom 31. Okt., die ich heute erhielt, hat mich sehr erfreut, als ein Gruss aus Katalonien, das mir linguistisch wie literarisch ans Herz gewachsen ist. In einigen Wörtern schicke ich Ihnen ein neues Bändchen, betitelt *Lexikalisches aus dem Katalanischen*.³⁸ Wenn für meine bescheidenen Veröffentlichungen der Ehre einer Besprechung in Ihren *Bolletí* würdigen, so bin ich Ihnen sehr dankbar. Ebenso wäre ich Ihnen unendlich verbunden, wenn Sie mir die mir fehlenden Bände des *Bolletí* (1918-20) und der *Rondays* (I-III incl., dagegen besitze ich IV-VI) zukommen lassen und überhaupt die katalanischen Linguisten veranlassen könnten, mir ihre bei unserer Valuta für uns unbezahlbaren und *unschätzbaren* Werke zuzusenden. Das ist wirklich ein Liebeswerk, für das Sie unserer Dankbarkeit gewiss sein mögen. Ich will Ihre Botschaft auch Meyer-Lübke³⁹ ausrichten.

Mit Gilliéron⁴⁰ und Jud, Ihren guten Freunden, bin ich in regster Korrespondenz. Wartburg⁴¹ haben Sie wohl gelegentlich seiner spanischen Reise gesehen.

Nehmen Sie denn ergebensten Ausdruck meiner Verehrung und vielen Danke

Leo Spitzer

Privatdozent Dr. Leo Spitzer

Bonn, Weberstr. 9

³⁸ "Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen", Bibl. dell' Archivum Romankum 2:1, Genève, 1921. See the extensive review of this work that Alcover wrote in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana* (XIII, 1923-1924, 113-123).

³⁹ Wilhelm Meyer-Lübke (Dübendorf 1861 - Bonn 1936) was a Swiss linguist, Romanist and Hispanist. He was Spitzer's professor at the University of Vienna.

⁴⁰ Jules Gilliéron (La Neuveville, Kanton Bern 1854 - Cergnau 1926) was a Swiss-French linguist and dialectologist. He co-founded the *Revue des patois gallo-romans* and carried out the *Atlas Linguistique de la France*, published between 1902 and 1910.

⁴¹ Walther von Wartburg (Riedholz 1888 - Basel 1971) was a Swiss philologist and lexicographer. He was the author of the *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW).

Monsenyor Antoni M. Alcover
St. Bernat 5, Pral. 2^a
Ciutat de Mallorca
Spanien

12.

[Postcard]

[Spitzer]

Bonn, 22.XI.[20?]

Verehrter Meister,

Innigen Dank für den schönen, reichen Segen (*man·na de Deu!*),⁴² den Sie auf mich herabfliessen lassen. Ich setze mich gleich an die Arbeit des Durchlesens, Exzerpierungs usw. Ich habe Ihre Botschaft an Meyer-Lübke weitergegeben, der sehr dankbar für Übersendung Ihrer Schriften wäre.

Ergebenste Grüsse

L. Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover
Vicari general del bisbe de Mallorca
Ciutat de Mallorca
S. Bernat 5
Spanien

13.

[Postcard]

[Answered 3 January 1923]

[Spitzer]

⁴² This expression means "great quantity". See the BDLC, VIII, 1914-195, 239, for an explanation: "MANNA I MANNÁ: s'empren aqueis dos mots en sentit d'abundancia, fertilitat. Vetaquí un grapat de frases a on entren aqueis mots: *Deu do MANNA! La MANNA! la santa MANNA! Ell anguan, parlant de blat, per tot és un MANNÁ! De pastura n'hi ha un MANNÁ*".

Bonn, 27. XII

Hochverehrter Freund,

Ich sehe aus dem Register des eben eingetroffenen *Bolletí*, dass Sie verschiedenen meiner katal. Arbeiten in diesen Jahre besprochen haben. Ich habe aber all diese Nummern nicht erhalten. Könnte die Sendung an mich erfolgen?

Ergebensten Gruss und beste Neujahrswünsche.

L. Spitzer

Monsenyor Antoni Alcover

vicari general

Palma de Mallorca

Spanien

14.

[Postcard]

[Spitzer]

[Send him the Bolletí April-October 1921]

[done 14th January 1923]

Bonn, 8.I.1923.

Verehrter Freund,

Auf Ihrer lieben Karte erlaub ich mir mitzuteilen, dass ich die Hefte des Jahrgangs 1922 des *Bolletí*, wo S. 84/5 Arbeiten von mir besprochen sind, nicht erhalten habe. Es wird mich sehr freuen, von Ihnen meine Arbeiten über die katalanische Etymologie und Wortbildungslehre besprochen zu sehen.

Ich erwidere Ihre Neujahrswünsche aufs beste!

Ihr ergebenster

L. Spitzer

Monsenyor Antoni Alcover

vicari general

Palma de Mallorca

Spanien

15.

[Postcard]

[Answered 29 September 1923]

Professor Dr. Leo Spitzer

Bonn, Weberstr. 9

Bonn, 23.VI.1923

Hochrechter Freund, besten Dank für die Übersendung, Ihre «Bolletí», das ich stets mit Interesse lese. Was die Etymologie Rokseth's⁴³ betrifft für mall. son = 'son de', so habe auch ich sie in dem Vorder. Fest band. ("Idealistische Neuphilologie", Heidelberg Winter 1922 S. 127) durch Hinweise auf Parallelen im Romanischen [unreadable]. Leider besitze ich kein Separatum. -Nicht einverstanden bin ich mit der Beweisführung des Herrn Franc. de B. Moll⁴⁴ Ich nehme stets gern Belehrung von Opponenten an, aber in diesen Fall kann ich nicht zustimmen. Der Fall von *ng* + *e*, *i* ist doch ein anderer als *ng* + *o*, *u*: was soll *atènyer* für *angor* bewiesen, wo von *angoixa* haben? De Autor kann sich nicht vorstellen, dass von *interanea* eine-or-Ableitung möglich sein soll? Im Augenblick wo wir ein Verb haben (sp. *entrañar-se*), ist es ohne weiteres möglich, vgl. altprov. *blasmor* zu *blasmar*, *doptor* zu *doutar*; übrigens auch direkt von Sub., vgl. *araror iror* zu *ira*, und is Anlehnung an *tristor*, *gramor*, etc. Der Bedeutungsübergang 'Traurigkeit' > 'Sehnsucht' scheint mir keine Schwierigkeit zu machen (val. *mellore de Belege*), vgl. ruman, *dor* (= dolor) in der Bedeutung 'Sehnsucht

⁴³ Peter Hjalmar Rokseth (Frosta, Nord-Trondelag 1891 - Oslo 1945) was a Norwegian Romanist, professor of Romance Philology at the University of Oslo. Rokseth followed the criteria of the philological movement *Wörter und Sachen*. In Mallorca Alcover helped him in his researches. In his work, "Terminologie de la culture des céréales à Majorque" (1923), he reviews the whole process of cultivation and processing of cereals. His first stay in Mallorca was in 1916 and he finished the writing of his terminological compilation in 1920. He also wrote "L'article majorquin et l'article roman dérivé de ipse" (1921).

⁴⁴ Francesc de Borja Moll Casanovas (Ciudadela 1903 - Palma 1991) was a Catalan linguist. He was Alcover's main collaborator in the *Diccionari català-valencià-balear*.

(*dor de casa* Heimweh). Auch hat der Verf. die Stelle über *entrecuytar*, missverstanden: ich schreibe "Hieraus wäre mit einer Präffixhypotasierung *entr.* - abgetrennt worden.. nach dem Vorbild von Paaren wie *cuydar* – *entrecuydar*.

D. h. also ich nehme natürlich auch an, dass von *cuydar* erst *entrecuydar* abgeleitet wurde - aber nach diesem Musterpaar entstand aus *entranyorar* ein *anyorar*. Ich erlaube mir übrigens noch darauf hinzuweisen, dass Kath. [Carolina] Michaelis de Vasconcellos⁴⁵ in ihrem Büchlein *A saudade portuguesa*[,] gleichzeitig dieselbe Erklärung gegeben hat. Ich würde sie erst aufgeben, wenn *ältere* Beispiele für *anyorar* als für *entranyorar* gefunden würden. Vielleicht ist er mir mit diesen Zeilen gelungen, den Herrn Verfasser und Sie selbst zu überzeugen.

Ich freue mich über den setionen [?] Empfang, den Sie in Ihrem herrlichen Vaterland Prof. Meyer-Lübke⁴⁶ bereitet haben. Glückich, wer als Deutscher dies Land *de dolç anyor* sehen kann!

Ergebenste Grüsse und Dank

Spitzer

Herrn Generalvikar

Antoni Alcover

Palma de Mallorca

S. Bernardo 5 - pral. 2^a

Spanien

16.

[Postcard]

Professor Dr. Leo Spitzer

Pörschach a. See Kärnten

Villa Leonstein

⁴⁵ Carolina Guillermina *Michaëlis de Vasconcellos*, born Karoline Michaelis (Berlin 1851 - Oporto 1925) was a German-Portuguese Romanist.

⁴⁶ Wilhelm Meyer-Lübke visited Mallorca accompanied by his wife and daughter in June 1923.

Postfach, 12.IX.23

Hochverehrter Meister, ich Danke Ihnen bestens für Ihre Urteil meiner Arbeiten. Ich nehme *alle* Ihn Ausstellungen dankbar an (mit Ausnahme der Bemerkungen Herrn Moll's über *Anyorar*, die ich in der Rev. de fil. esp.⁴⁷ widerlegen werde). Sie haben keine Vorstellung davon, wie es mich freut, Ihrer Interesse meinen bescheidenen Arbeiten zugesandt zu sehen. Die Fehler, die Sie mit Recht bemerkt haben, stammen daher, dass mir das Katalanische nur aus Büchen (vor allem Ihren eigener) zugänglich ist, nicht aus dem lebendigen Umfang mit Katalanen. Oft habe ich ein Wort nur an *Einer* Stelle gefunden so konnte ich es leicht missdeuten. Ich bin überzeugt, dass ich aus Ihrer *calaixera*⁴⁸ sehr grossen Profit ziehen könnte.

Leider ist die Fortsetzung meiner katalan. wie überhaupt meiner Studien sehr gefährdet -wer nicht weiss, wie er sich und seine Familie über Wasser, halten soll in diesen Zeiten, wer wie ich noch *Privatdozent* ist, der hat wahrhaftig jetzt in Deutschland nicht zu lachen. Nochmals herzlichen Gruss und besten Dank

L. Spitzer

Monsenyor Antoni Alcover

Palma de Mallorca

S. Bernat 5 - pral. 2^a

17.

[Postcard]

[Spitzer]

[Answered 9 November 1924]

Bonn, 30.X.1924.

Hoch verehrter Meister,

⁴⁷ La *Revista de Filología Española* (RFE) is a Spanish journal of philology, dialectology and linguistics, whose first volume was published in 1914 under the direction of Ramón Menéndez Pidal. In 1923, Spitzer published the paper "Notas etimológicas", in volume X, 167-172.

⁴⁸ The *calaixera* was the big set of drawers that contained the alphabetically ordered lexicographic cards for developing the *Diccionari català-valencià-balear*.

Ich möchte ergebenst die Fragen, ob Sie irgendwo über die mallorkinischen Ordinal Substitute *el dia que fa vuyt* ‚der 8. Tag‘ geschrieben haben -ich erinnere mich nur dunkel- und auf welche Fälle sich diese Konstruktion beschränkt. Ich nehme z. B. an, dass man nicht *el dia que fa 1* sagen würde; aber etwa auch bei 2? Jedenfalls handelt es sich um einen sehr altertümlichen Gebrauch, den ich aus anderen Gegenden belegen kann.

Mit dem Ausdruck der Verehrung und bestem Dank in voraus

L. Spitzer

Absender: Professor Dr. Leo Spitzer
Bonn, Schumannstr.

Mossenyor Antoni Alcover
Palma de Mallorca
Spanien

18.

[Postcard]

Marburg a/ L, 22.V.1925

Hochverehrter Meister,

Darf ich ergebenst fragen, ob das mallorca. «biuló» ‘Riegel’ irgendwie mit «violon» ‘Geige’ zusammenhängen könnte: wegen des Lärms? Oder der Form??

Ergebenst Dank und Gruss

L. Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover
Palma de Mallorca
Spanien

19.

[Postcard]

[Answered 12th January, 1926]

Absender:

Univ. Prof. Dr. Leo Spitzer

Marburg-Lahn

Barfüssertor 19, 14.XII.1925

Hochverehrter Meister,

Dürfte ich Sie oder Herrn Moll wie schon öfter um Auskunft bitten, was das Wort «ascona» in Dicc. Aguiló⁴⁹ bedeutet und ob Sie es auch in Ihrer Sammlung haben?

Meine Etymologien aus «RFE»⁵⁰ haben Sie wohl erhalten. Ergebenst Gruss und Weihnachtswünsche Ihnen und Herrn Moll von

Ihrem ergebener

Leo Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover

Palma de Mallorca

Spanien

20.

[Postcard]

[Answered 12 gener 1926]

Absender:

Univ. Prof. Dr. Leo Spitzer

Marburg-Lahn

⁴⁹ The *Diccionari Aguiló* is the name given to the dictionary based on the materials written by Marià Aguiló (Palma 1825 - Barcelona 1897). It was first published in 1914 in the form of fascicles by the Institut d'Estudis Catalans. Pompeu Fabra and Manuel de Montoliu were in charge of ordering, reviewing and publishing the numerous documents that Marià Aguiló had left. The lexical entry *ascona* in the *Diccionari Aguiló* contains the following information: "com será grossa axí com una ascona", Luliana, 1895, 151". It includes an example and the reference work but not the definition. According to the DCVB, *ascona* is a kind of short spear.

⁵⁰ Spitzer seems to refer to the work "Notes étymologiques", published in the *Revista de Filología Española*, XX (1925), 229-251.

Barfüssertor 19

Marburg 5.I.1926.

Hochverehrter Meister,

Ich gratuliere Ihnen zu dem Musterdrucke des *Diccionari*, das in seiner Art dem Glossaire Gauchats⁵¹ würdig an die Seite zu treten verspricht. Vor allem begrüße ich die grösse Zahl von Abbildungen und auch die wortgeschichtlichen Bemerkungen.

Zu *alerta* möchte ich bemerken, darf die Meyer-Lübke'sche Etymologie (it. *all'erta* als Soldatenwort) dort die allein mögliche ist: frz. *alerte* ist erst im 17. Jh. belegt! Den Artikel *alertar* hätte ich nicht aufgenommen, sondern die Form *alertau* einfach als eine vereinzelte Pluralbildung (wie altfrz. *es* [= *ecce*] *vos* - *estes vos*. gr. *denxo!* - *dexotE*) zu *alerta!* ¡Achtung!' aufgenommen.

Das Verb *endegar* hab ich in Neuphl. Mitt.⁵² Helsingfors 1921 erklärt: zu *aprov. dęc borne, limite, qualité*. Zu *endegar* vgl. meine Erklärung in Mitt. n. Abh. Hamburg 1918 : zu *aprov. tomar en derch* (Postverbal zu *deringen*). Das *anar derch-derch* gehört zu dem sp. *dengue*, das Schuchardt⁵³ *Zeitschrift f. rom. Philologie* 14, 175 behandelt hat.

Vielen Dank für das *Bolletí* XIV / 2, aber leider habe ich das Heft XIV / 1 offenbar meinen Übersiedlung halber nicht erhalten. Es scheint überhaupt viel verloren zu gehen: ich habe neulich eine Anfrage an Sie gerichtet, die Sie offenbar nicht erhalten haben.

Mit ergebensten Neujahrswünschen

Leo Spitzer

Monsenyor Antoni M. Alcover

prevere

Ciutat de Mallorca

⁵¹ Louis *Gauchat* (Les Brenets, Kanton Neuchâtel 1866 - Lenzerheide, Kanton Grisons 1942) was a Swiss linguist. In 1899 he founded *Glossaire des patois de la Suisse romande*, an institution to publish comprehensive studies of Switzerland's French dialects. The first issue of the glossary appeared in 1924.

⁵² *Neuphilologische Mitteilungen* was the journal of the Société Néophilologique of Helsinki.

⁵³ Hugo Ernst Mario *Schuchardt* (Gotha (Thuringia) 1842 - Graz (Styria) 1927) was a German linguist, best known for his work on Romance languages, Basque language, and on mixed languages, including pidgins and creoles.

S. Bernat, 5, pral. 2ª

Spanien

21.

[Postcard]

Absender:

Univ. Prof. Dr. Leo Spitzer

Marburg-Lahn

Barfüssertor 19

Marburg 17.I.1926

Hochverehrter Herr Kollege,

Besten Dank für Ihre Auskünfte und die Übersendung des *Bolletí*.

In *Sentueri -iri* (S. 35) möchte ich *sanctuarium* (südf rz. *santuàri* usw.) mit Einwirkung von *-erium* (*cementeri* usw.) erblicken.

Montueri hätte sich nach *sentueri* gerichtet (statt *montorium* > südf rz. *moutòri*)

Pantaleu > *Pantaleon*, cf. südf rz. *Pantalo*"

Scorca wohl nicht zu *scorchonus*, weil diese Familie im Kat. durch *escorcó* etc. vertreten ist. *Escorca* wohl zu einem *escorcar* (cf. *corcar*, *corca*, etc.) *escorcollar* REW⁵⁴ 2114 wohl in der Boltg. 'zerfressener Korn'. *equivocarse* erscheint in Aragon als *entivocarse*, *urriaca* hat wohl nichts mit *excorrigiata* zu tun (ich habe darüber in Rev. basque geschrieben).

Sehr hübsch ist das über *Robines*⁵⁵ Bemerkte sowie über *Sanselles*.⁵⁶

Herzlichen Dank und Gruss

Leo Spitzer

⁵⁴ *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (REW), Heidelberg, C. Winter, 1911-1920, by Wilhelm Meyer-Lübke.

⁵⁵ Spitzer refers to Alcover's work "La llengua que parlen ara les Illes Balears ¿procedeix dels muzaràbichs de tals illes, o dels pobladors catalans que hi dugué lo rey En Jaume I?", published in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana* (XIV, 1925-1926, 16-65), entitled "Conferència en el "Foment del Civisme" de la Ciutat de Mallorca, dia 12 de gener i dia 6 d'abril de 1925". The place name "Rubines" is described on pages 54-55.

⁵⁶ Spitzer refers to Alcover's work "¿Com cal escriure Sancelles?", published in the *Bolletí del diccionari de la llengua catalana* (XIV, 1925-1926, 65-82).

Herrn Antoni Maria Alcover
Ciutat de Mallorca
S. Bernat, 5, pral 2^a
Spanien

22.

[Postcard]

[Answered 12 January, 1926]

Marburg a/ L, 16. III. 1926

Hochverehrter Meister,
Besten Dank für Heft XIV/3.

S. 186 *Canalux*, *Fornalux* etc enthalten wohl das Suffix *-ūcius* (afrz. *chenevuis* > nfrz. *chéneris*) sowie *Lauraziez* S. 187 gespr. *-itx -īcius*, beide mit der arabischen Aussprache (c > č), vgl. auch *cárritx* aus *carex*.

S. 914 *Adorel*, *Adorela* gehört zu dem prov. Namem *Daurel*, *Daurello* neben *Aurèl*, *Aurello* (Mistral),⁵⁷ Wohl *Aurelius*, mit Einfluss von *de-aurare* (or-dorar).

S. 202 *Albaneyra* vielleicht zu albus *albanus* - *alban-aria*, cf. rouss. *aubano* 'variété d'olive' (Mistral), toulouse *albanado* 'champignon de sante' (FEW) s. v. *albus*.

Haben Sie meine Bemerkungen über *montueri* nicht überzeugt und sollen Sie sie nicht in Ihren *Bolletí* bringen?

Ergebensten Grüsse

Leo Spitzer

Monsenyor Ant[on]i M. Alcover pre.
Ciutat de Mallorca
S. Bernat, 5, pral.
Spanien

⁵⁷ *Frédéric Mistral* (Maillane 1830 - Marseille 1914) was a writer and lexicographer of the Occitan language.

23.

[Answered 7 April 1930]

Marbourg le 12 octobre 1929.

Cher ami et cher maître,

J'ai reçu avec beaucoup de joie votre bel article sur les *Rondays*,⁵⁸ qui résout toutes les questions qu'on pourrait poser au sujet de cette collection, et je l'ai envoyé tout de suite, avec un petit prologue de ma plume, à la rédaction de la *Zeitschrift für romanische Philologie*. Malheureusement le chef, M. A. Hilka,⁵⁹ est au moment actuel en Amérique et il durera quelque temps jusqu'à ce que nous ayons une réponse définitive sur la date de l'apparition, réponse que je vous transmettrai immédiatement. Vous recevez aussi les épreuves, comme vous le désirez.

Merci de toutes les bonnes nouvelles sur vos publications et celle de votre ami intrépide M. Moll. J'ai tâché d'exprimer un peu de mon admiration pour la manière courageuse dont vous deux menez de front l'entreprise de l'Atlas dans les quelques lignes que j'ai ajoutées à votre travail.

Nous avons été en Autriche 2 mois où j'ai fait un travail sur le mémorialiste français Saint-Simon.⁶⁰ Maintenant rentrés à Marbourg, nous attendons la reprise des cours.

Je suis bien heureux de savoir que vous pensez quelque fois à nous. Nous avons conservé, ma femme et moi, un souvenir très pur et très beau des heures que nous avons passées avec vous.⁶¹ Votre conviction religieuse a le don de convaincre les autres. Si je suis croyant? Qui le sait? Je sais une chose: je crois en la croyance. C'est peut être un petit acheminement vers un but qu'on aimerait atteindre, mais qu'est ardu et loin.

⁵⁸ He refers to Alcover's paper "Com he fet mon Aplech de Rondays Mallorquines", published in the *Zeitschrift für romanische Philologie*, LI, 1931, 94-111. Spitzer wrote a short preface.

⁵⁹ Alfons Hilka was a professor in Greifswald and in 1919 he began to direct the *Zeitschrift für romanische Philologie*.

⁶⁰ Spitzer refers to Louis de Rouvroy, Second Duke of Saint-Simon (Paris 1675 - 1755), who was a French soldier, diplomat and noted diarist.

⁶¹ Spitzer visited Mallorca accompanied by his wife during March 1929. The main aim of his journey was to meet Alcover and to learn about the projects that he was working on.

Je suis persuadé que l'attitude athée, non-croyante, quelquefois narquoise de la science vis-à-vis de la religion pendant le XIXe siècle, ce qu'on appelle le «scientisme» de cette science, est une chose démodée, vieux jeu et a nui à la science, l'a appauvrie et desséchée. Espérons que nos fils ne dissent pas la même chose de notre activité scientifique!

Agréez, cher maître, mes hommages et ceux de ma femme. Puissiez-vous continuer en bonne santé dans la voie qui vous a passionné jusqu'ici.

Votre tout dévoué

Leo Spitzer

24.

[Postcard]

Absender:

Univ. Prof. Dr. Leo Spitzer

Marburg-Lahn

Barfüssertor 19

Marburg le 12 avril 1930.

Cher Maître et ami.

Je puis vous dire avec joie que votre article (avec une petite introduction personnelle qui remémore la visite si impressionnante qui nous avons faite vers le *gai tems de pascor* il y a un an) a été accepté par la *Zeitschrift*. Il paraîtra dans le cours de cette année, probablement.

Grande nouvelle: j'ai été appelé à *Cologne*, grande université où je dois organiser les études romanes d'après des idées modernes. Ma nouvelle adresse à partir du 1 mai. Cöln. Überring 43.

Croyez, cher ami, ainsi que M. Moll à mes sentiments d'amitié profonde et dévouée

Leo Spitzer

Monsieur Antoni Alcover

Ciutat de Mallorca

Espagne

S. Bernat, 5